

Un poco más de un año después de la publicación de *La traducción: puente Interdisciplinar*, la aparición de este nuevo título supone un segundo paso para dar a conocer las personas que trabajan o investigan en traducción en Almería. Se pretende con ello transmitir una imagen diversa, rica y atractiva de un terreno de estudios y práctica profesional cada vez más importante y menos circunscrito a un departamento particular.

En este volumen se incluye un surtido de artículos relacionados con la teoría y la práctica de la traducción de textos con fines específicos – en este caso de cinematografía, música pop, literatura, política, feminismo, humor y costumbres además de un artículo sobre aplicaciones menos conocidas del buscador *Google* de utilidad para traducción.

ISBN 84-8240-648-5



9 788482 406480

CONTRIBUCIONES INTERDISCIPLINARES A LA TRADUCCIÓN
NOBEL PERDU HONEYMAN (Ed.)



CONTRIBUCIONES INTERDISCIPLINARES A LA TRADUCCIÓN

NOBEL PERDU HONEYMAN (Ed.)



UNIVERSIDAD DE ALMERÍA
Servicio de Publicaciones

CONTRIBUCIONES interdisciplinares a la traducción / Nobel Augusto Perdu Honeyman (ed.). — Almería : Universidad de Almería, Servicio de Publicaciones, D.L. 2003

11 p ; 24 cm. — (Literatura y lingüística ; 25)

D.L. AL. 409-2003

ISBN 84-8240-648-5

I. Traducción I. Perdu Honeyman, Nobel-Augusto, ed. lit. II.

Universidad de Almería. Servicio de Publicaciones, ed. III. SERIE 82.03

Contribuciones interdisciplinares a la traducción.

© del texto: Los autores.

© de la edición: Universidad de Almería. Servicio de Publicaciones.
Almería, 2003.

Maquetación: BALAGUER VALDIVIA, S.L. - 950 48 24 76

ISBN: 84-8240-648-5

Depósito legal: AL-409-2003

Imprenta: ESCOBAR IMPRESORES, S.L. - El Ejido (Almería)

ÍNDICE

I TRADUCCIÓN Y CULTURA

TRADUCCIÓN Y FEMINISMO 13
M^a Elena Jaime de Pablos

"WE HAVE CEASED TO BE A NATION IN RETREAT". NOTAS
SOBRE LA TRADUCCIÓN DE UN DISCURSO POLÍTICO 25
José Francisco Fernández Sánchez

USO DE GOOGLE PARA LA NORMALIZACIÓN DE LA LENGUA
ESPAÑOLA EN TRADUCCIÓN 35
Antonio Gómez Muriana

II LITERATURA Y TRADUCCIÓN

ANNABEL LEE: DE E. A. POE A RADIO FUTURA 41
Blasina Cantizano Márquez

REFLEXIONES A PROPÓSITO DE LA TRADUCCIÓN DE
DREAMWORLD AND CATASTROPHE: THE PASSING OF MASS
UTOPIA IN EAST AND WEST DE SUSAN BUCK-MORSS 51
José Ramón Ibáñez Ibáñez

III DIDÁCTICA Y TRADUCCIÓN

CINCO ETAPAS EN TRADUCCIÓN POÉTICA 67
Nobel-Augusto Perdu Honeyman

LA TRADUCCIÓN: PERSPECTIVA DE UN ALUMNO TRAS LA EXPERIENCIA DIDÁCTICA.	73
<i>Ana María Ruiz Hassell</i>	

IV PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN

ADAPTACIÓN CULTURAL DE PROVERBIOS, REFRANES Y FRASES HECHAS DE FRANCÉS A ESPAÑOL	79
<i>Isabel Esther González Alarcón</i>	

ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN CINEMATOGRAFICA DE <i>DIE BLECHTROMMEL</i> DE VOLKER SCHLÖNDORFF	93
<i>Juan José Hernández Medina</i>	

LA TRADUCCIÓN INTERDISCIPLINAR EN ALMERÍA: UN SEGUNDO PASO

Un poco más de un año después de la publicación de *La traducción: puente interdisciplinar*, la aparición de este volumen supone un segundo paso para dar a conocer las personas que trabajan o investigan en traducción en nuestra provincia. Se pretende con ello transmitir una imagen diversa, rica y atractiva de un terreno de estudios y de práctica profesional cada vez más importante.

En este volumen se incluye un surtido de artículos relacionados con la teoría y la práctica de la traducción de textos con fines específicos – en este caso de cinematografía, música pop, literatura, política, feminismo, humorística y costumbrista. Se mantiene la misma distribución de grandes apartados que utilizamos con *La traducción: puente interdisciplinar*. Bajo “traducción y cultura” escribe María Elena Jaime de Pablos sobre feminismo en traducción, José Francisco Fernández Sánchez sobre traducción de discurso político y Antonio Gómez Muriana, estudiante de la Universidad de Almería sobre la aplicación de *Google* a la normalización de la lengua española en traducción. Dentro del capítulo dedicado a la literatura tenemos dos artículos, uno de Blasina Cantizano Márquez que reflexiona sobre la traducción literaria utilizando un caso práctico de un texto de Poe aplicado a una canción de Radio Futura; también tenemos un artículo de José Ramón Ibáñez Ibáñez en el que ofrece sus reflexiones a raíz de la traducción del ensayo *Dreamworld and Catastrophe*, de Susan-Buck-Morss, ensayista y profesora de Ciencias Políticas. En el capítulo de didáctica hay un artículo de Nobel-Augusto Perdu Honeyman sobre pasos a seguir en la traducción poética y un interesante artículo de una estudiante, Ana María Ruiz Hassell. En el ca-

siglo veinte que, aunque poco o nada tienen en común con la lengua, la época o el lugar en el que fue concebida originalmente, disfrutan de la letra y la música de una Annabel Lee que les queda muy cercana.

Fuentes consultadas

- Ayala, F. (1965). *Problemas de la traducción*. Madrid: Taurus.
- García López, R. (1999). "Equivalencia comunicativa y traducción literaria". *Livius* 14. 63-72.
- Hernández Guerrero, M^a J. (1993). "El alejamiento cronológico entre el original y su traducción. Perspectiva histórica" *Livius* 3. 137-143.
- Lanero, J. J. y Villoria, S. (1993) "Cincuenta años de traductores, críticos e imitadores de Edgar Allan Poe (1857-1913). *Livius* 3. 159-184.
- (1996). *Literatura en traducción. Versiones españolas de autores americanos del siglo XIX*. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Rodríguez, E. (1989). "Traducción literaria: Aspectos de las interferencias culturales" en Paredes, J. y Soria A. (ed.) *Actas del IV Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*. Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Ruiz Casanova, J. F. (2000). *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra.
- Torre, E. (1994). *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.
- Valero Garcés, C. (1995). *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos*. Universidad de Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones.

Otras fuentes:

- <http://galeon.hispavista.com/radiofutura/M-80.HTML>
- www.galeon.com/tequila10/RadioFutura_AnnabelLee.htm (letra de la canción).
- www.galeon.com/radiofutura/annabel.html (letra y acordes de la canción).
- www.galeon.com/radiofutura/VIDEO_ANNA.HTML (fotogramas del video clip).

"REFLEXIONES A PROPÓSITO DE LA TRADUCCIÓN DE DREAMWORLD AND CATASTROPHE: THE PASSING OF MASS UTOPIA IN EAST AND WEST DE SUSAN BUCK-MORSS"

José Ramón Ibáñez Ibáñez
Universidad de Almería

Introducción

La tarea de traductor es una empresa ardua, complicada, arriesgada y, en bastante ocasiones, escasamente reconocida. Ciertamente, este pensamiento no añade nada nuevo a una labor que, a veces, resulta ingrata puesto que el trabajo resultante es, a menudo, evaluado en base a presuntos errores metodológicos (generalmente relacionados con la elección léxica) con el consiguiente soslayo y valoración de los innumerables aciertos que puede exhibir el texto traducido, los cuales, indudablemente, resultan minimizados.

Lícito será también reconocer desde estas líneas la extraordinaria ayuda que desde la última década del siglo pasado ha supuesto el uso de las nuevas tecnologías, lideradas por internet, las cuales facilitan enormemente la ingente labor de rastreo que pesa sobre el traductor quien dispone ahora, por primera vez, de un caudal de información que hace un par de décadas resultaba impensable. Y, sin embargo, a pesar de esto último, sigue siendo el traductor quien es responsable de una tarea que se le supone y a la cual se siente adscrito, como es no solamente la de traducir, sino también la de ejercer una interpretación plausible un texto origen y un correcto traslado del mismo a la lengua meta.¹

El presente trabajo pretende ser una reflexión surgida a raíz de la traducción del ensayo *Dreamworld and Catastrophe*, de Susan-Buck-Morss, ensayista y profesora de Ciencias Políticas de la Universidad de Cornell. Para ello, se llevará a cabo un breve resumen de cada uno de los

¹ Newmark (1999: 21-22) articula su teoría de la traducción en base a un supuesto según el cual, la principal tarea del traductor es traducir. Posteriormente logra matizar esta definición y explicar que en toda traducción de un texto se vislumbra una serie de tensiones o fuerzas que son susceptibles de "tirar" del mismo en determinadas direcciones. El traductor, teniendo presente dichas tensiones, lleva a cabo su cometido pero se echa en falta esa mención específica a la labor interpretativa.

- Yus Ramos, F. (1998). "A decade of relevance theory". *Journal of Pragmatics* 30: 305-345.
- Wilson, D. y D. Sperber (1988). "Representation and relevance". en Kempson, R. M. *Mental representations: The interface between language and reality*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 133-153.

III

DIDÁCTICA Y TRADUCCIÓN